

Notre Père

Le dimanche, pendant la liturgie, la prière que le Seigneur nous a enseignée est dite successivement dans chacune des langues des participants, et finalement chantée en français. En effet, depuis sa création, notre paroisse utilise principalement le français, respectant ainsi les canons de l'église en utilisant la langue locale pour célébrer, mais aussi les langues maternelles des fidèles qui parfois comprennent difficilement le français.

Notre Père

en français, traduction œcuménique

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour. Pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du Mal.

Notre Père Orthodoxe

Notre Père, qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel ; donne-nous aujourd'hui notre pain essentiel ; remets-nous nos dettes, comme nous aussi les remettons à nos débiteurs ; et ne nous laisse pas entrer dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

Отче наш

en slavon (russe ancien d'église)

Отче наш, Иже еси́ на небесѣх! Да святѣтся имя Твое́, да приидет Цѣрствие Твое, да будет воля Твоя, ꙗко на небесѣх и на землѣ. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, ꙗкоже и мы оставляем должникомъ нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Πάτερ ημών

en grec

Πάτερ ημών, ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομά σου. Ελθέτω η βασιλεία σου, Γενηθήτω το θέλημά σου, ως εν ουρανῷ κι επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον δος ημίν σήμερα. Και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, Ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών. Και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, Αλλά ρύσαι ημάς από τпу πονηρού.

en grec, majuscules

ΠΑΤΕΡ ΗΜΩΝ Ο ΕΝ ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ ΤΟ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ ΕΛΘΕΤΩ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΣΟΥ ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΣΟΥ, ΩΣ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΗΜΩΝ ΤΟΝ ΕΠΙΟΥΣΙΟΝ ΔΟΣ ΗΜΙΝ ΣΗΜΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΦΕΣ ΗΜΙΝ ΤΑ ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ ΗΜΩΝ, ΩΣ ΚΑΙ ΗΜΕΙΣ ΑΦΙΕΜΕΝ ΤΟΙΣ ΟΦΕΙΛΕΤΑΙΣ ΗΜΩΝ ΚΑΙ ΜΗ ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ ΗΜΑΣ ΕΙΣ ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ, ΑΛΛΑ ΡΥΣΑΙ ΗΜΑΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ.

მამაო ჩვენო

en géorgien

მამაო ჩვენო, რომელი ხარ ცათა შინა, წმინდა იყავნ სახელი შენი, მოვედინ სუფება შენი, იყავნ ნება შენი, ვითარცა ცათა შინა, ეგრეცა ქვეყანასა ზედა.

პური ჩვენი არსობისა მომეც ჩვენ დღეს და მომიტევენ ჩვენ თანანადებნი ჩვენნი, ვითარცა ჩვენ მივუტევებთ თანამდებთა მათ ჩვენთა, და ნუ შემიყვანებ ჩვენ განსაცდელსა, არამედ მიხსნენ ჩვენ ბოროტისაგან, რამეთუ შენი არს სუფევა, ძალი და დიდება, სახელითა მამისა და ძისა და სულიწმიდისა, აჲ და მარადის და უკუნითი უკუნისამდე.

Tatăl nostru

en roumain

Tatăl nostru care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău, vie împărăția Ta, făcă-se voia ta, precum în cer așa și pe pământ. Pâinea noastră cea de toate zilele, dă-ne-o nouă astăzi și ne iartă nouă greșelile noastre precum și noi iertăm greșiților noștri și nu ne duce pe noi în ispită ci ne izbăvește de cel rău.

Отче наш

en ukrainien

Отче наш, Ти, котрий єси на небі, Нехай святиться ім'я Твоє, Нехай прийде царство Твоє, Нехай буде воля Твоя, Як на небі, так і на землі, Хліб щоденний наш дай сьогодні нам І прости нам провини наші, Як і ми їх прощаємо довжникам нашим. І не веди нас у спокусу Але избави нас від лукавого.

Отче наш

en bulgare

Отче наш, Ти, който си на небето, да се свети името Ти, да дойде царството Ти, да бъде волята Ти, както на небето, така и на земята. Насъщния ни хляб дай ни днес и прости нам греховете ни, тъй както и ние прощаваме на ближните си, и не ни въвеждай в изкушение, ала избави ни от Лукавия.

Հայր մեր

en arménien

Գրաբար arménien classique

Հայր մեր որ յերկինս ես, սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո: Եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի: զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: և թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեր թողունք մերոց պարտապանաց: և մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն: այլ փրկեա զմեզ ի չարէն Ամեն

Արեւմտահայերէն arménien de l'ouest

Հայր մեր՝ որ երկինքն ես, քու անունդ սուրբ ըլլայ. քու թագաւորութիւնդ գայ. քու կամքդ ըլլայ, ինչպէս երկինքը՝ նոյնպէս երկրի վրայ: Մեր ամենօրեայ հացը՝ մեզի տո՛ւր այսօր. մեզի ներե՛ մեր պարտքերը, ինչպէս մենք ալ կը ներենք մեր պարտապաններուն. ու մեզ մի՛ տանիք փորձութեան, հապա մեզ ազատե՛ Չարէն:

Արեւելահայերէն arménien de l'est

Հայր մեր երկնավոր, թող սրբաբանվի քո անունը: Թող գա՛ քո արքայութիւնը, թող կատարվի՛ քո կամքը, ինչպէս որ երկնքում, այնպէս էլ երկրի վրա: Ամենօրյա մեր հացը այսօր և՛ս տուր մեզ: Ների՛ր մեր հանցանքները, ինչպէս որ մենք ենք ներում նրանց, որոնք մեր դեմ նոյնպէս հանցանք են գործել: Եվ թույլ մի՛ տուր, որ ընկնենք փորձութեան մեջ, այլ ազատի՛ր մեզ չարից:

Onze Vader

en néerlandais

Onze Vader, die in de hemel zijt, uw naam worde geheiligd, uw rijk kome, uw Wil geschiede op aarde zoals in de hemel. Geef ons heden ons dagelijks brood, en vergeef ons onze schuld, zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven, en leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.

Our Father

en anglais

Our Father, who art in Heaven, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy Will be done, on Earth, as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever.

أبانا

en arabe, 3 version

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيُقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ فِي الْأَرْضِ كَمَا فِي السَّمَاءِ. ارْزُقْنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا، وَ اغْفُ عَن خَطَايَانَا، فَإِنَّا نَعْفُو عَمَّنْ يُخْطِئُونَ بِحَقِّنَا. لَا تُعَرِّضْنَا لِلْغَوَايَةِ، بَلْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ. فَلَكَ الْمَلَكُوتُ وَ الْجَبَرُوتُ وَ الْمَجْدُ أَبَدًا.

أَيُّهَا الْأَبُ لِيُقَدَّسَ اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ ارْزُقْنَا خُبْرَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا وَ اغْفِنَا مِنْ خَطَايَانَا فَإِنَّا نَعْفُو نَحْنُ أَيْضاً كُلُّ مَنْ لَنَا عَلَيْهِ لَا تُعَرِّضْنَا لِلتَّجَرُّبَةِ

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ فِي الْأَرْضِ كَمَا فِي السَّمَاءِ اعْطِنَا خُبْرَنَا الْيَوْمِيَّ اغْفِنَا مِمَّا عَلَيْنَا فَقَدْ اغْفَيْنَا نَحْنُ أَيْضاً مَنْ لَنَا عَلَيْهِ لَا تُعَرِّضْنَا لِلتَّجَرُّبَةِ بَلْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ

